



CentERdata
Institute for data collection and research



Adapting Existing Software to DDI

Maurice Martens (CentERdata)

Brita Dorer (GESIS)

Taina Jääskeläinen (FSD)

<eddi>

London, December 02 2014



12/9/2014



TMT

- LMU developed since 2004 for SHARE
- Now integrated into Dasish
- Goal is to make TMT available to other studies
- TRAPD compatible
- DDI import and export
- PHP & MySQL



TMT

- Webapplication tailormade for centralized management of translation processes for surveys.
- 1 time programming, ex ante harmonized
- Fast development cycle
- Customizable workflow



TMT

- Cuts questionnaire up in translatable elements
- Question texts, interviewer instructions, answers, fills, error messages
- Buttons, sms texts, labels, help files, coding



TMT

Translation Management Tool - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

share-project.uvt.nl / localhost / tmt / qu... Translation Management Tool

share-project.uvt.nl/tmt/index.php?page=SBQSelectSection&module_id=83&data[User][Status]=1&data[User][Status]=2&data[User][Status]=3&data[User][Status]=7&data[User][Status]=... Google

localhost phpMyAdmin https://cdata25.uvt... https://duckduckgo.c...

CentERdata TMT Translation Management Tool user: Admin | logout

home

Section_BR - German (Austria) - SHAREw6 Routing

Add a new question for section Section_BR

Question name:

Question description:

Add Question

BR001_EverSmokedDaily

The following questions are about smoking and drinking alcoholic beverages. Have you ever smoked cigarettes, cigars, cigarillos or a pipe daily for a period of at least one year?

1. Yes 5. No

2. German (Austria) German (Germany) Swedish (Sweden) Dutch (Netherlands) Spanish (Spain)

Bei den folgenden Fragen geht es um Tabak- und Alkoholkonsum. Haben Sie jemals (in Ihrem Leben) mindestens ein Jahr lang täglich Zigaretten, Zigarren, Zigarillos oder Pfeife geraucht?

Bei den folgenden Fragen geht es ums Rauchen und um den Genuss alkoholischer Getränke. Haben Sie jemals über einen Zeitraum von mindestens einem Jahr täglich Zigaretten, Zigarren, Zigarillos oder Pfeife geraucht?

De följande frågorna handlar om rökning och alkoholkonsumtion. Har du någonsin rökt cigaretter, cigarr, cigarer eller pipa dagligen under en period om minst ett år?

De volgende vragen gaan over roken en het drinken van alcohol. Hebt u ooit een jaar of langer dagelijks sigaretten, sigaren, sigaretjes of een pijp gerookt?

Las siguientes preguntas sobre el consumo de tabaco y alcohol. ¿Ha fumado o tomado tabaco o alcohol durante al menos un año?

1. Ja 5. Nein 1. Ja 5. Nej 1. Ja 5. Nee 1. Si 5. No

BR002_StillSmoking

The following questions are about smoking and drinking alcoholic beverages.

Do you smoke at the present time?

1. Yes 5. No

German (Austria) German (Germany) Swedish (Sweden) Dutch (Netherlands) Spanish (Spain)



Challenges

- Include multiple surveys
- Versioning
- Languages and locales
- Workflow
- Status of proces
- Multimode
- Translation Memory

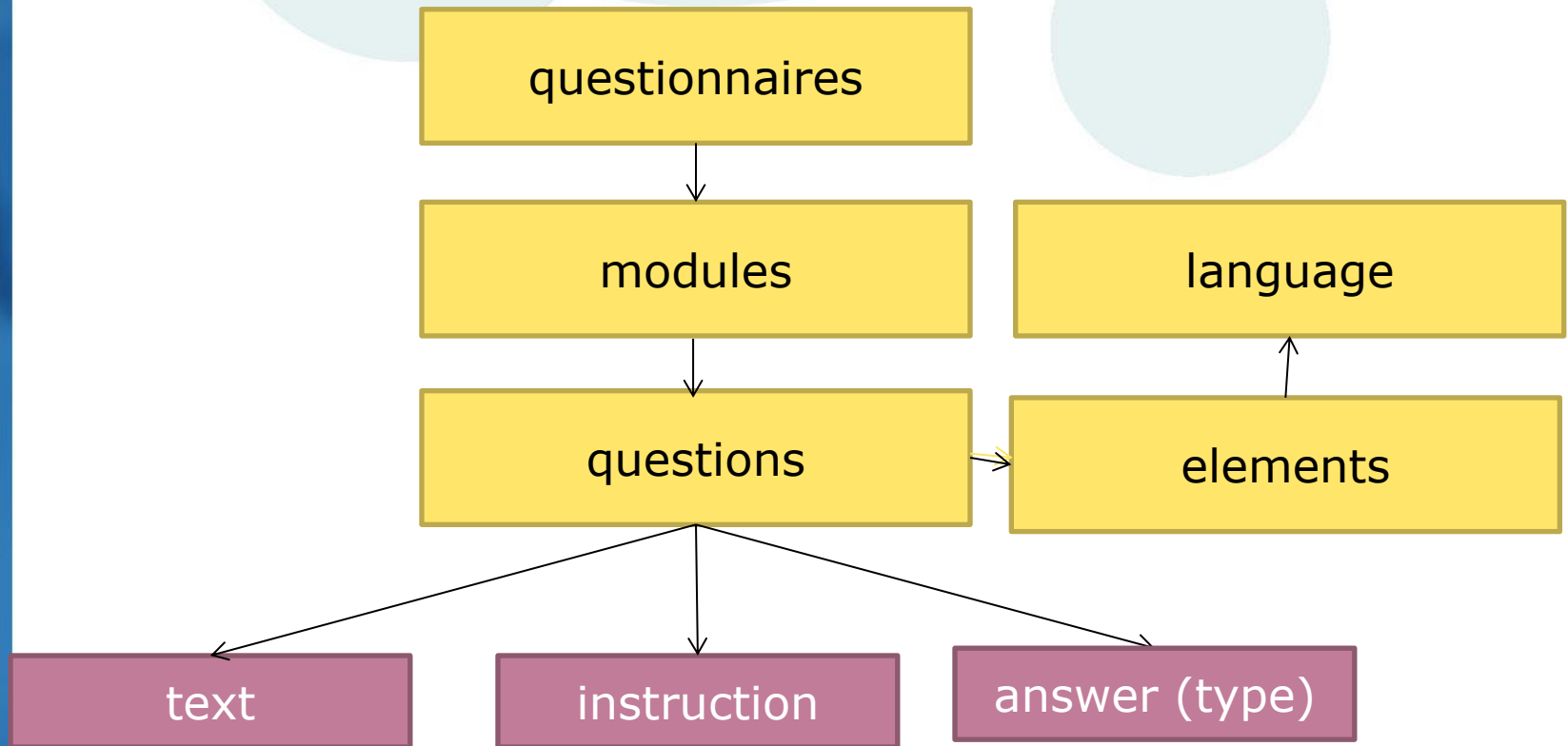


Underlying database

- Big question table that defined:
 - Question text
 - Interviewer instruction
 - Answer, or reference to answertype
 - Reference to showcard
 - Old version
 - Timestamps
 - Reference to module (belongs to)
 - Reference to procedure

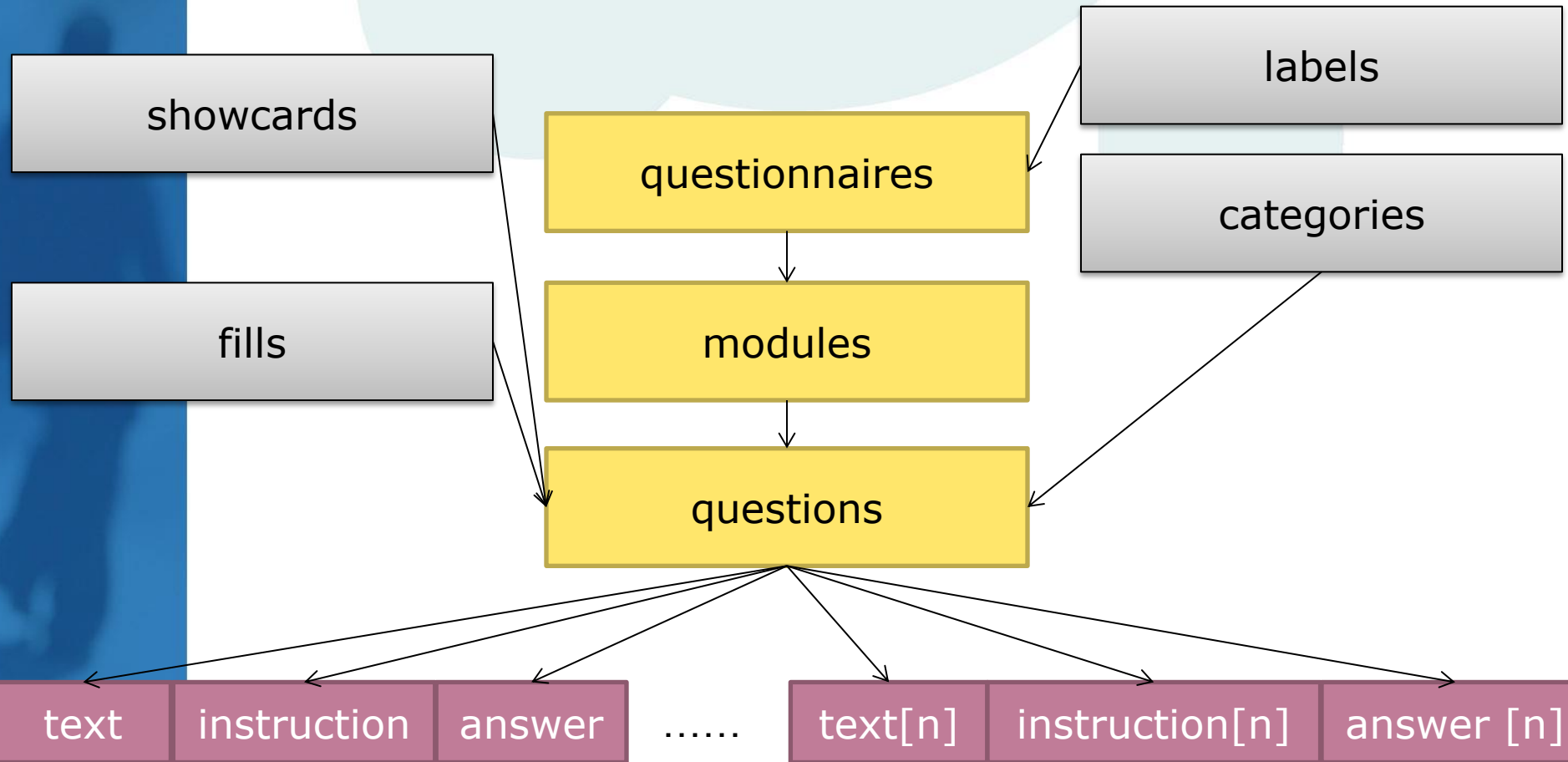
Old database model

What describes a question and its translations?

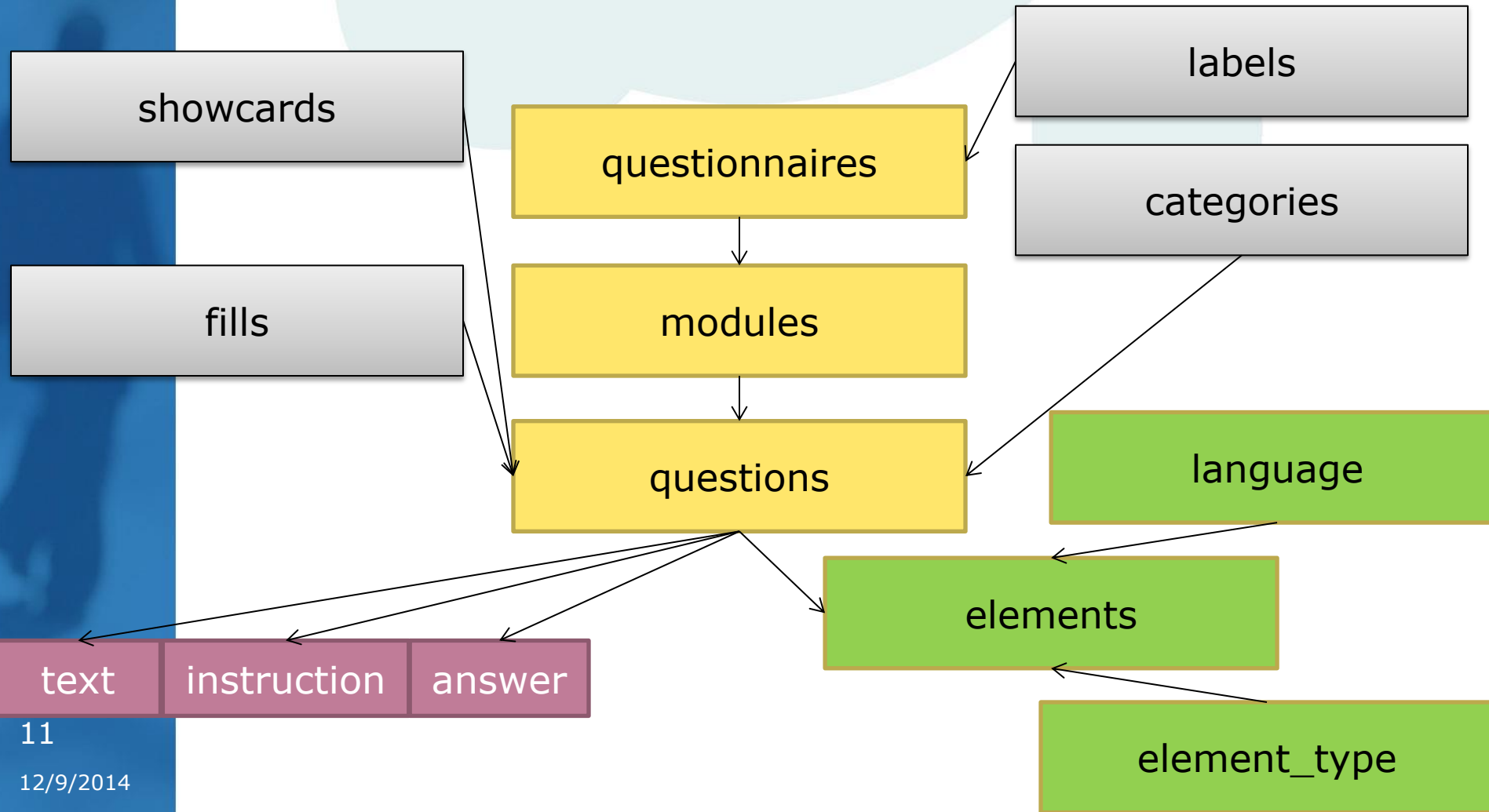




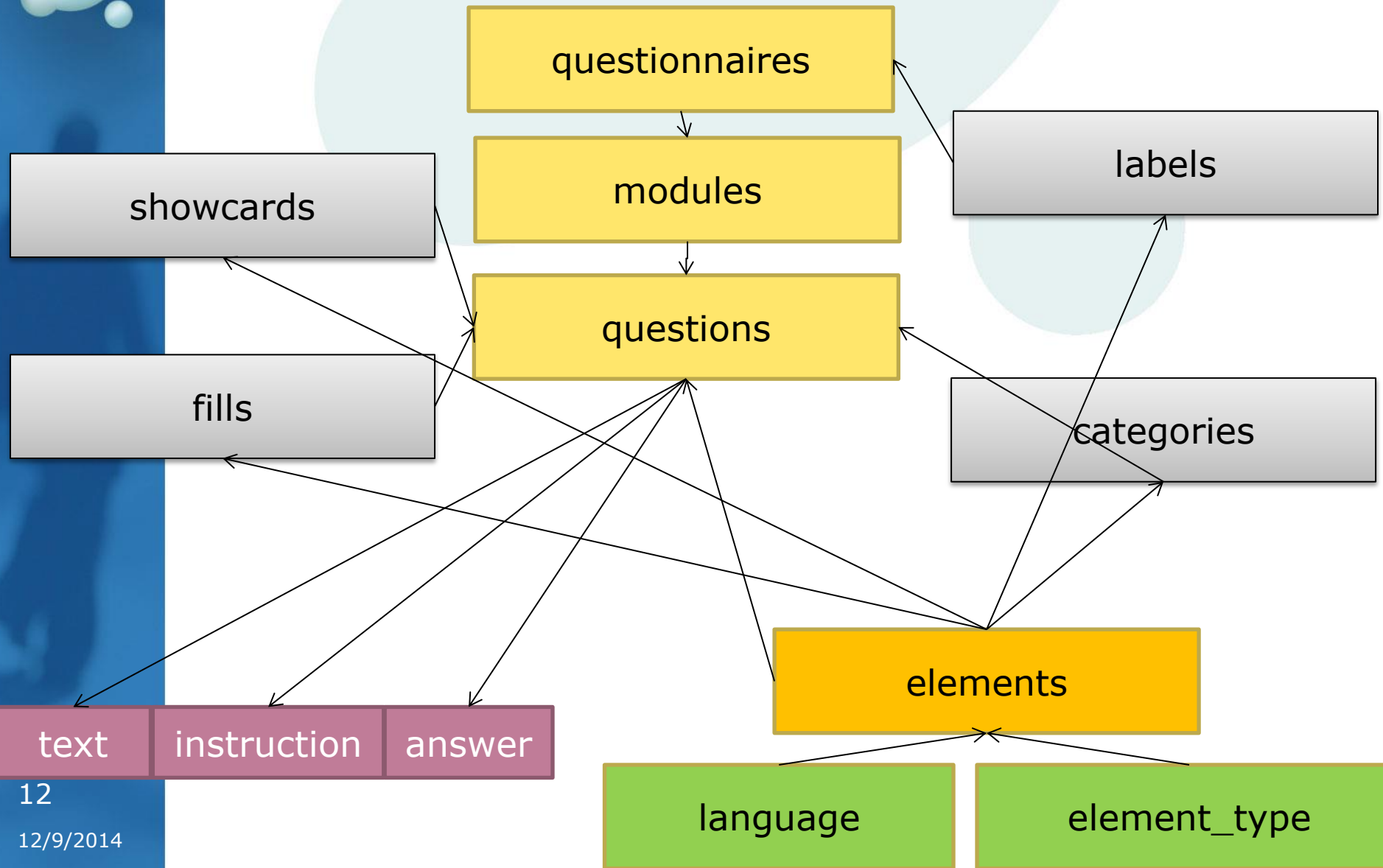
Old database model



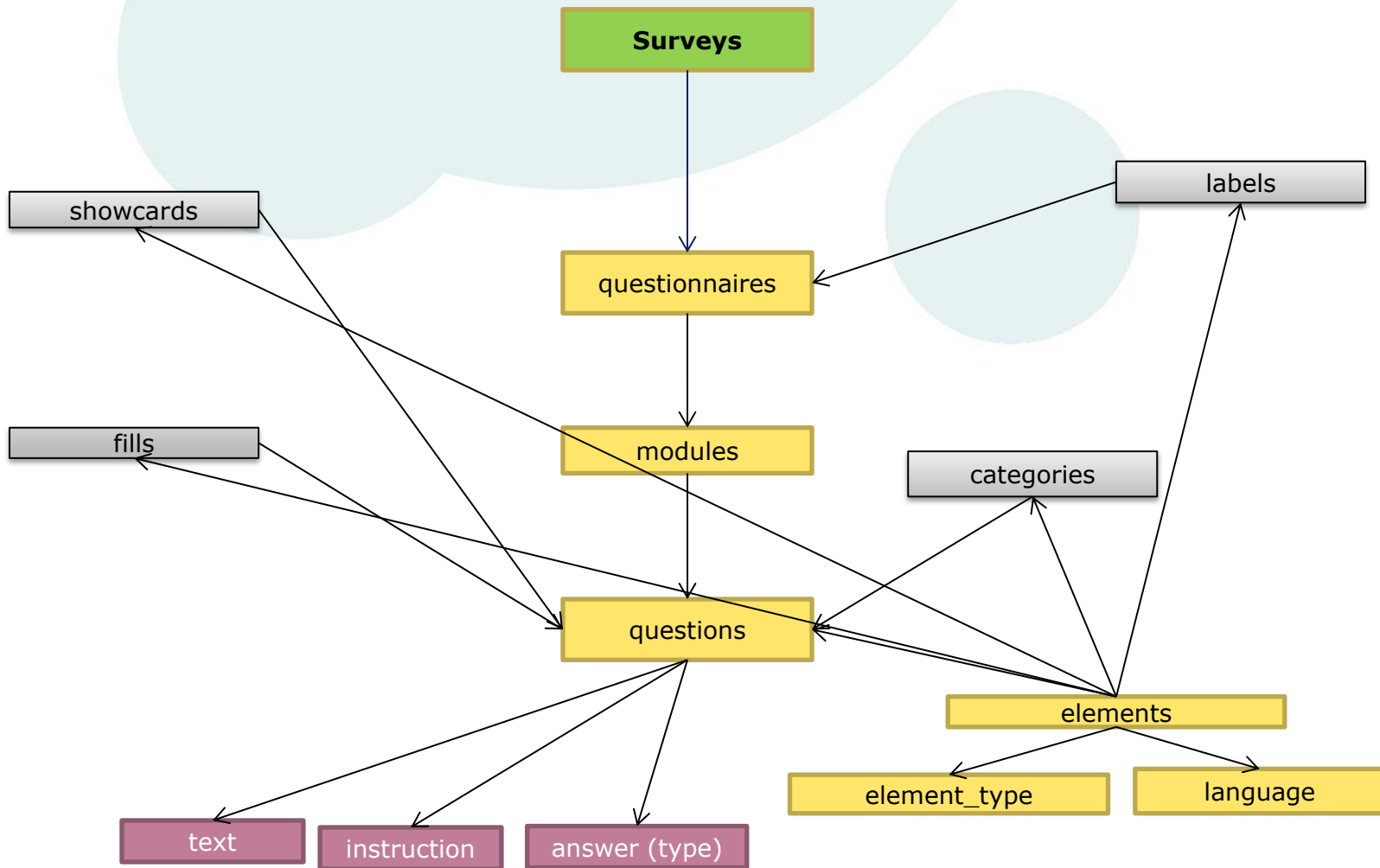
First redesign the stupid part



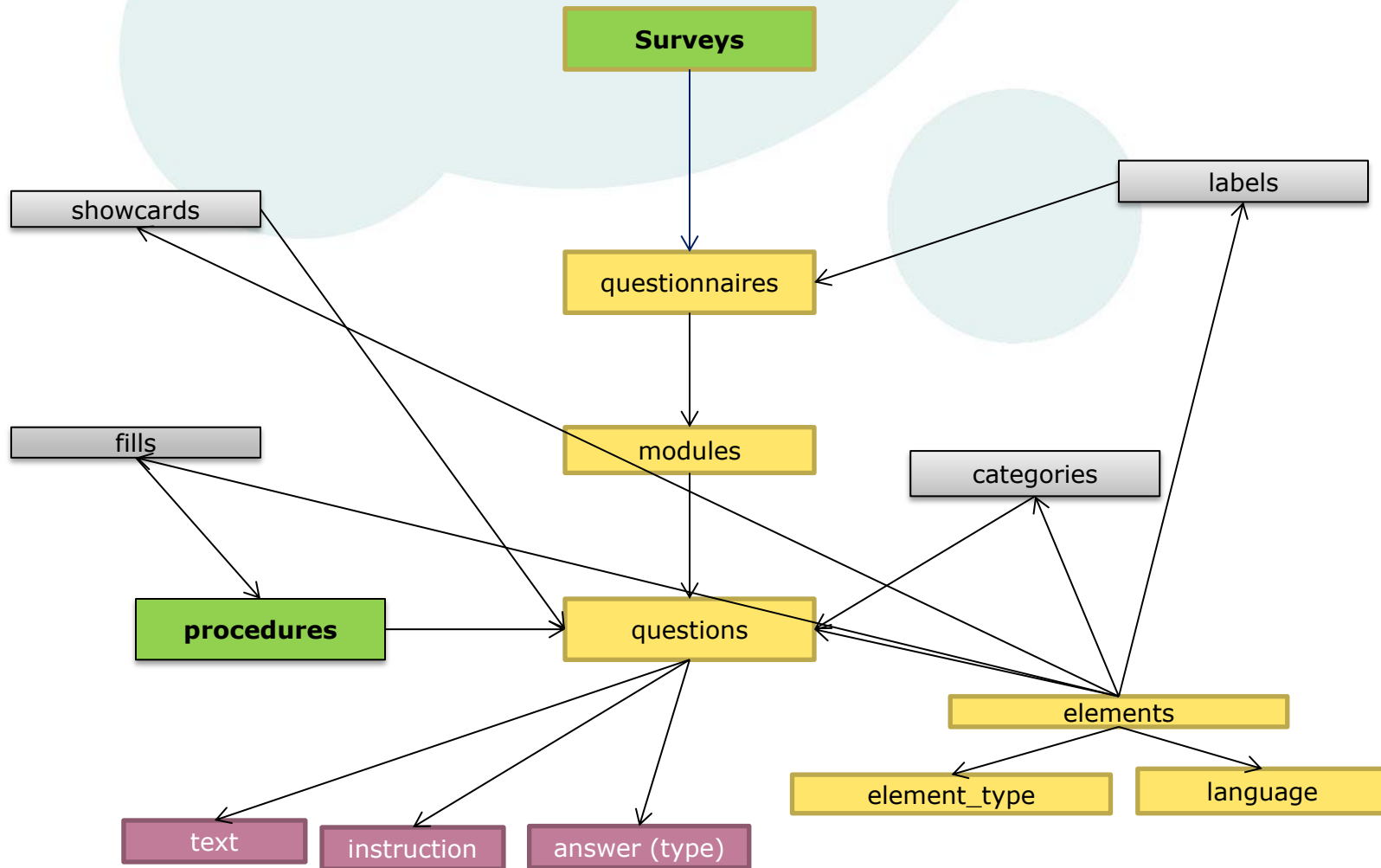
First redesign the stupid part



More surveys...

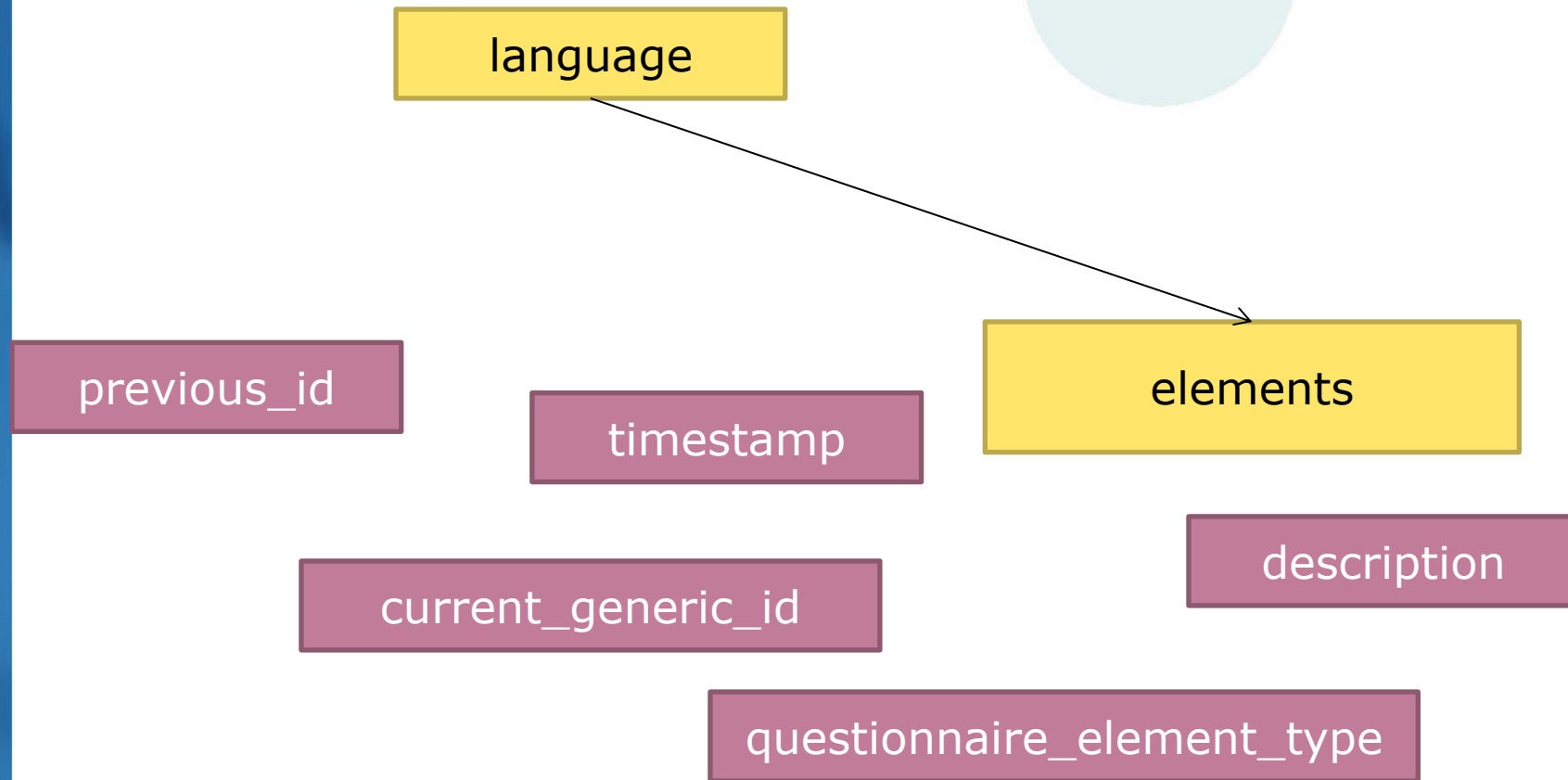


From fills to procedures...



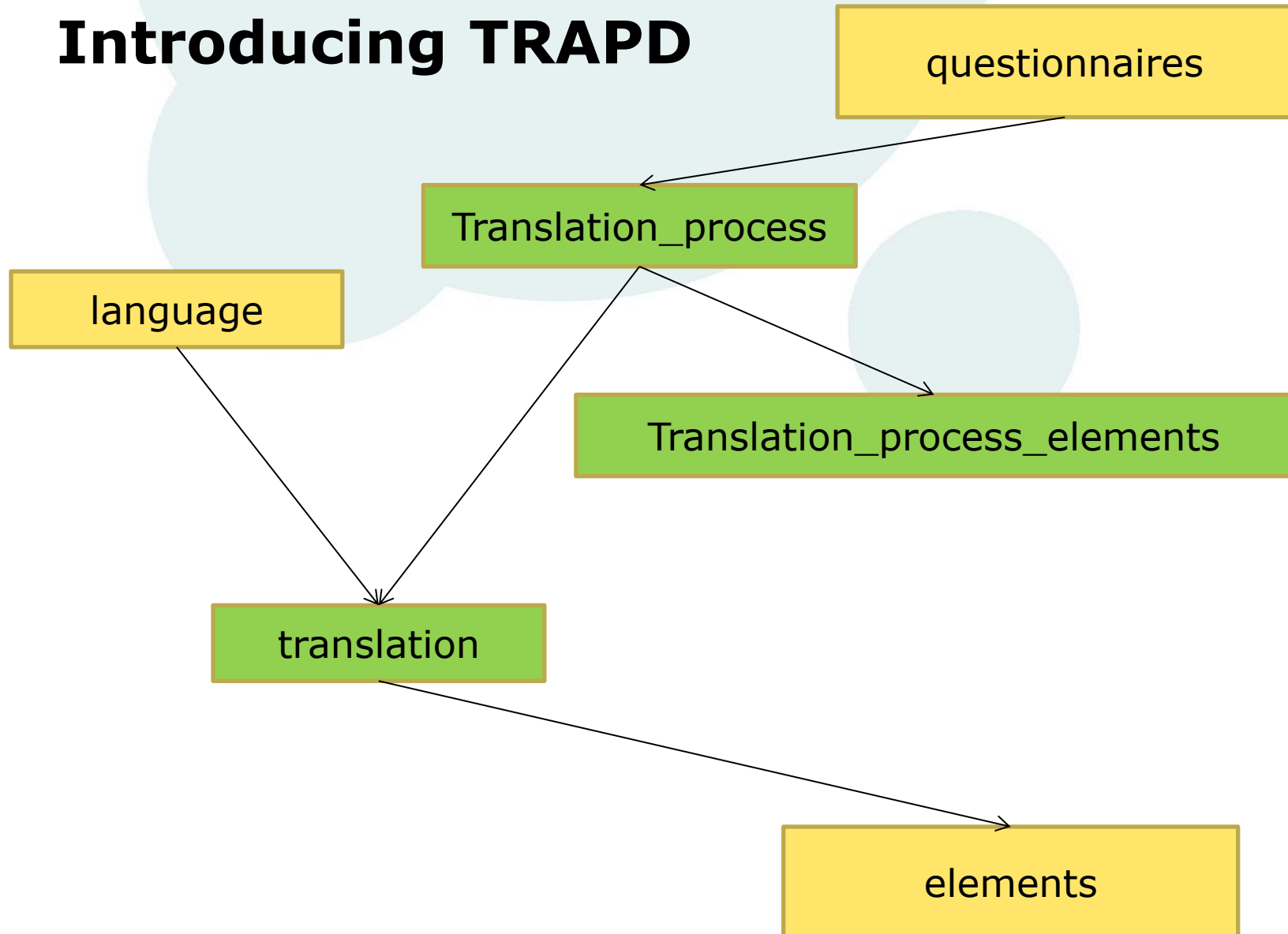


elements

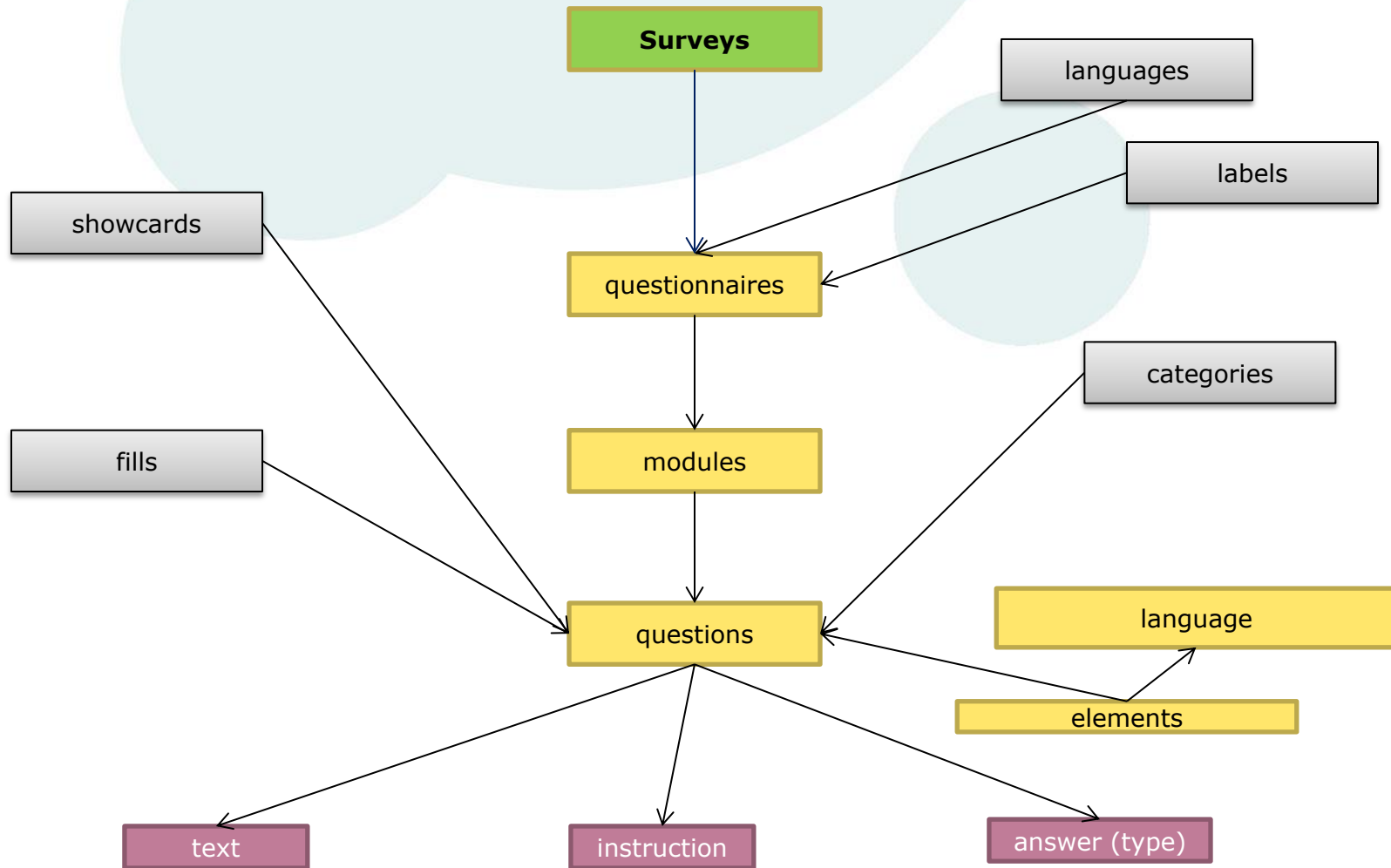




Introducing TRAPD



Moving all elements..

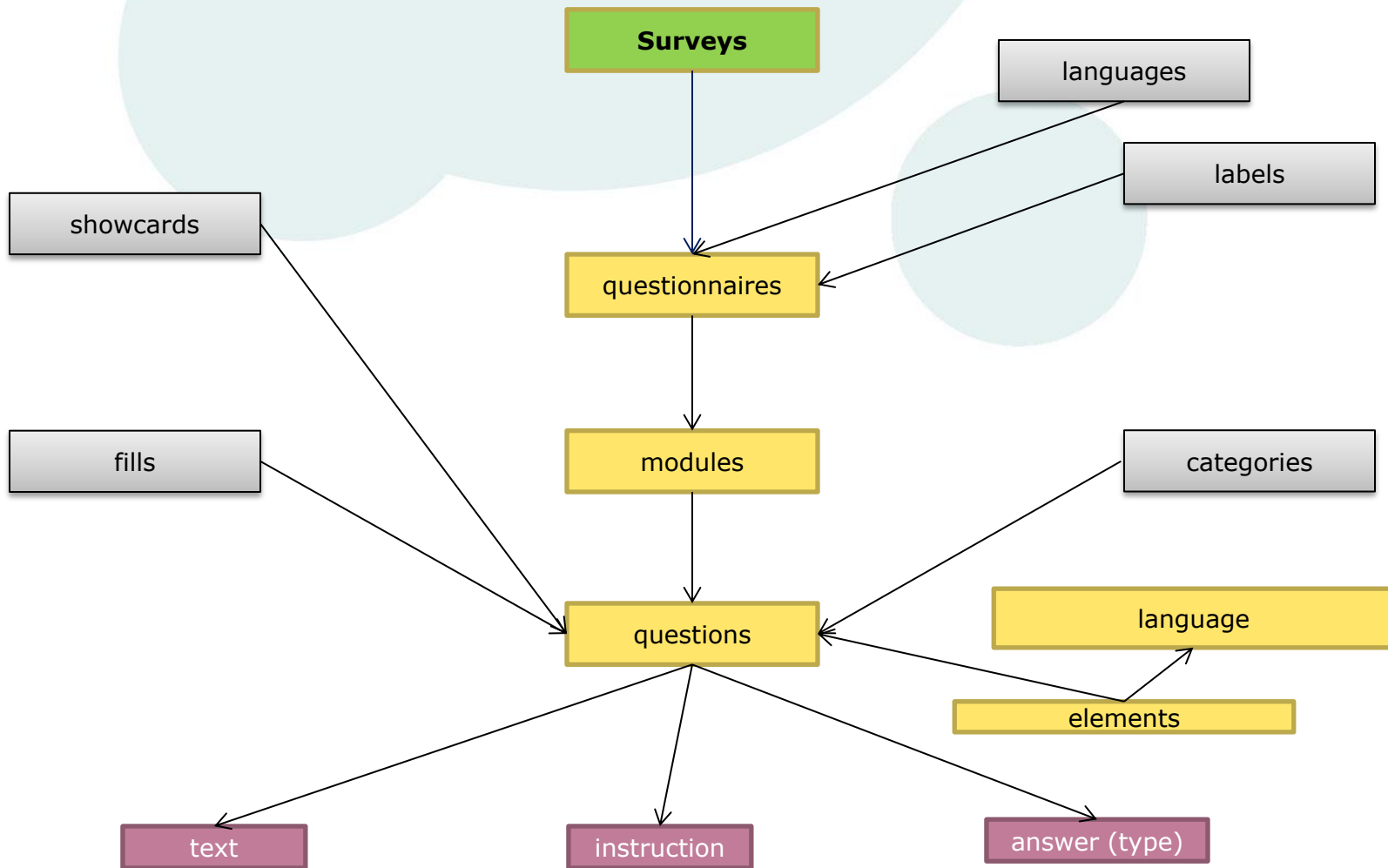




Status/Versioning

- Status on microlevel
- Every element has a status_id, timestamp determines whether generic or translation status_id is used
- No element is ever deleted
- Allows for full recreating of state of full process

More surveys...



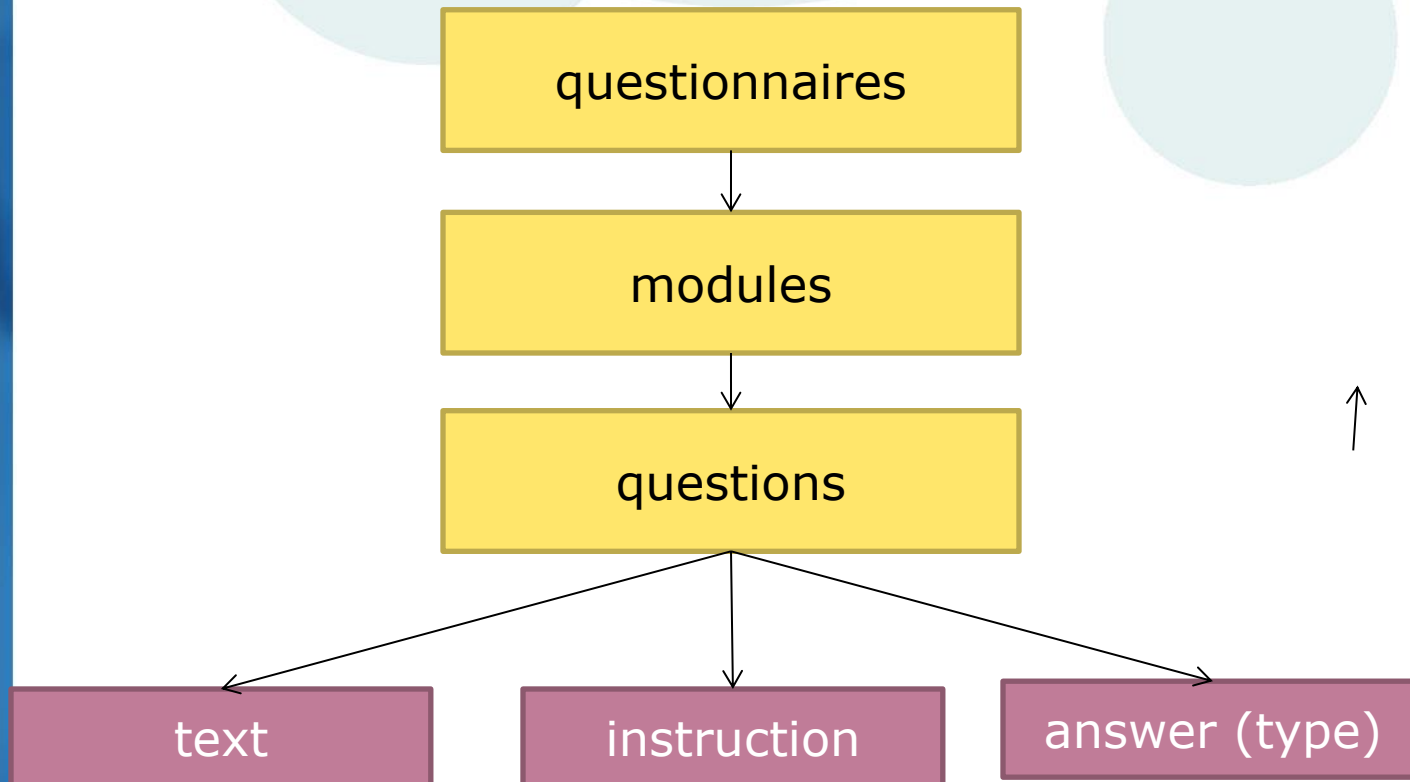


Status/Versioning

- What to do with status on higher level?
- The questionnaire is in state 'verified' for a translation
- Assign a label, 'publish'. This is where DDI comes in.

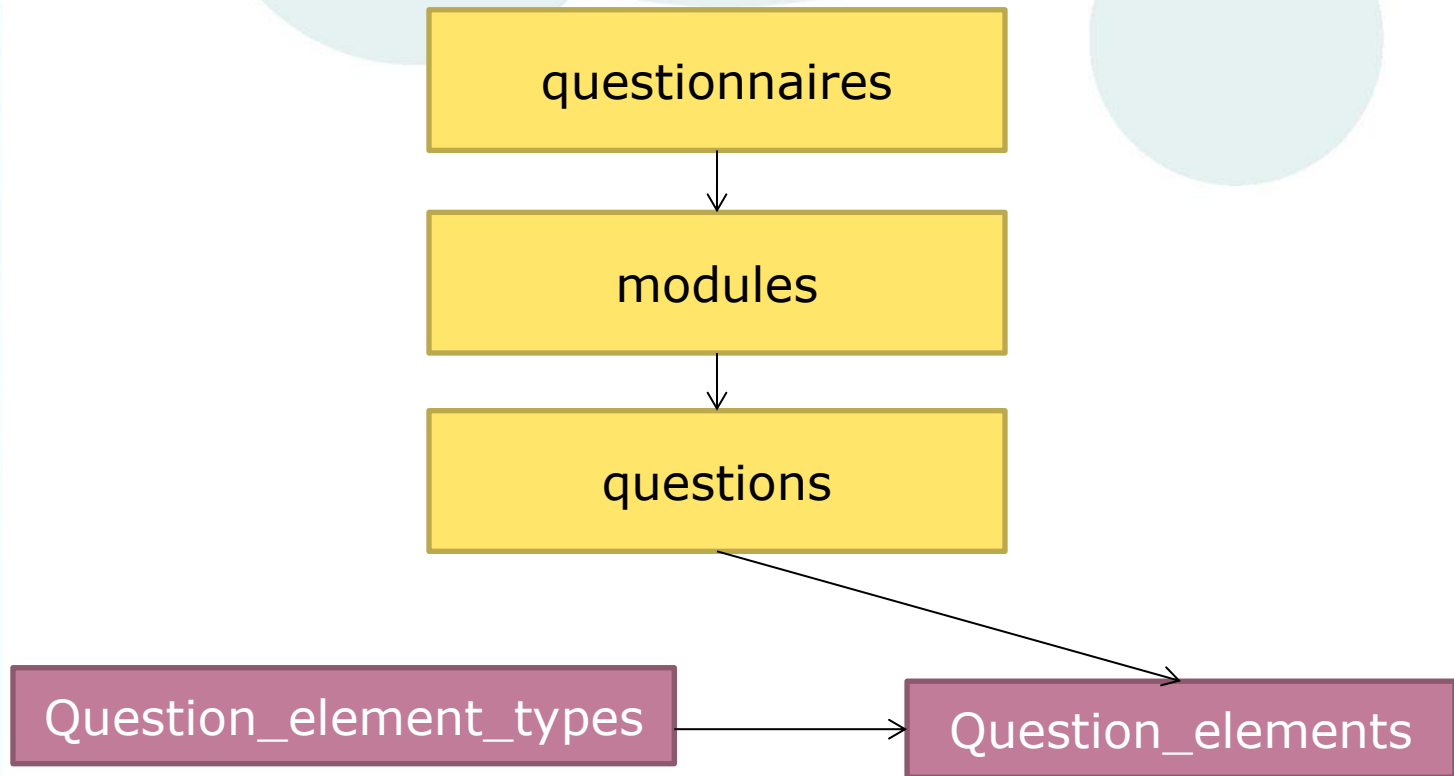


Old database model





Introduce new question elements



Define what a question consists of



Introduce all kinds of question elements

- Hints
- Alerts
- Labels
- Matrix



TMT

- Supports multiple surveys (now importing wageindicator)
- Next wave ESS will test it for their translation process
- Now busy on linking to Limesurvey, Socrates etc



Suggestions?



CentERdata
Institute for data collection and research

